

## **ALOMA BARDI**

### **Biografia ed Elenco Selezionato delle Pubblicazioni, 1992-2018**

Aloma Bardi (Certaldo, Firenze, 10 giugno 1954), storica della musica, musicologa e traduttrice, vive tra gli Stati Uniti e la Toscana dall'inizio degli anni Novanta; nel 2012 è divenuta cittadina statunitense. È principalmente impegnata come specialista della musica d'arte americana, anche del Settecento e dell'Ottocento, e del teatro musicale.

Ha fondato nel 2002 e dirige ICAMus, The International Center for American Music [www.icamus.org](http://www.icamus.org), un'Associazione Culturale dedita allo studio, all'esecuzione e alla didattica della musica degli Stati Uniti. Convenzionata con l'Università di Firenze e affiliata con SAM - Society for American Music, ICAMus opera a livello internazionale, attraverso ricerca e manifestazioni pubbliche, guidata da un Consiglio Direttivo e da una Commissione Scientifica di specialisti statunitensi ed europei.

Le produzioni e gli eventi creati e organizzati da ICAMus per la cura di Aloma Bardi si sono svolti negli Stati Uniti, in Italia, Francia, Germania, Gran Bretagna. Tra i concerti, si sono distinti per grande risonanza programmi dedicati a Charles E. Ives e alle liriche d'arte statunitensi su versi di Emily Dickinson e Walt Whitman.

Numerose altre iniziative ideate e curate da Aloma Bardi per ICAMus includono convegni, conferenze, trasmissioni radiofoniche, podcasts, progetti didattici con associazioni culturali, conservatorii e scuole di musica. Ha realizzato il podcast di eventi dedicati alla musica d'arte americana sin dal 2005, in anni nei quali questi programmi via Internet rappresentavano un'innovazione.

Dal 2002 è autrice e curatrice del sito Internet di ICAMus [www.icamus.org](http://www.icamus.org), la cui nuova versione, inaugurata nel 2012, include un ampio archivio, con risultati di ricerche e pubblicazioni originali.

In qualità di Professore a contratto, dal 2006 al 2011 ha insegnato "Storia della Musica negli Stati Uniti d'America" presso l'Università degli Studi di Firenze, DAMS - Dipartimento di Storia delle Arti e dello Spettacolo, il primo e unico insegnamento di questa materia svolto in una università europea. Durante quegli anni, la sua ricerca accademica e le attività didattiche erano prevalentemente incentrate sulla Early American Music (musica degli Stati Uniti precedente alla Guerra Civile 1861-1865).

Le sue lezioni universitarie fiorentine del 2008 sul Romanticismo musicale americano hanno avuto ampia risonanza nella stampa nazionale. Rara musica del primo Ottocento statunitense è stata eseguita in aula durante i suoi corsi, come esito di collaborazioni didattiche tra università, varie scuole di musica e conservatorii.

Sotto la sua supervisione, sono state completate tesi e dissertazioni dottorali presso l'Università di Firenze, suscitando vasto interesse per la vita musicale americana precedente al XX secolo, un campo ancora largamente inesplorato. In tale impulso di scoperta, nuove generazioni di specialisti della materia si stanno formando in Europa.

Aloma Bardi è impegnata come consulente per tesi e dissertazioni dottorali sulla musica americana, sia in Europa che negli Stati Uniti. Collabora inoltre con musicisti per l'ampliamento del repertorio, l'inclusione di lavori rari, riscoperti, inediti nei programmi concertistici, e per l'incisione discografica di essi.

Ha collaborato dal 1983 al 2008 con il Teatro Comunale di Firenze - Maggio Musicale Fiorentino. È co-autrice del *Catalogo delle manifestazioni 1928-1997*, 2 voll. di Cronologia e Indice, con cd-rom, a cura di Aloma Bardi e Mauro Conti, su un progetto di Aloma Bardi, progetto editoriale di Prescott Studio, data-base di Mauro Conti, pubblicato dalla Casa Editrice Le Lettere (1998).

Questo *Catalogo delle manifestazioni* del teatro fiorentino (fondato nel 1928) ha costituito un progetto innovativo, in quanto primo repertorio delle attività di un teatro importante comprensivo di un indice completo, che costituisce l'intero 2° volume. Il *Catalogo* si è dimostrato un prezioso strumento di ricerca e viene consultato nelle biblioteche di tutto il mondo.

La 2ª edizione del *Catalogo* (a cura di Aloma Bardi, Luca Berni e Mauro Conti, 2008) consiste in un data-base che include tutte le produzioni del Teatro (1928-2007), un 1° volume di aggiornamenti (1997-2007) e un cd-rom completo. Tale archivio digitale comprende 7.495 schede e 97.029 nomi e titoli. La seconda edizione del *Catalogo* è molto più di un aggiornamento: è il risultato di una completa revisione basata su lunga ricerca e si integra di nuove voci, come ad esempio le importanti informazioni sulle prime esecuzioni.

Aloma Bardi ha tradotto libri, articoli, libretti d'opera e musical, drammi teatrali. Collabora regolarmente con Prescott Studio [www.prescott.it](http://www.prescott.it), una Compagnia che dal 1996 persegue risultati d'eccellenza a livello internazionale nella titolazione teatrale. In anni recenti, per Prescott si è impegnata nella titolazione multilingue, anche applicata alle nuove tecnologie.

Ha lunga esperienza di traduzioni specialistiche. Ha curato l'edizione italiana degli scritti letterari e filosofici di Charles E. Ives (*Prima della Sonata*, Marsilio 1997) documentandosi in anni di ricerca attraverso lo studio dei manoscritti ivesiani di Yale University per la revisione e l'emendamento del testo originale.

Aloma Bardi è inoltre la traduttrice dall'inglese all'italiano delle opere di suo marito, il professor Gabriele Boccaccini (University of Michigan), uno studioso del giudaismo e delle origini cristiane; sinora sono stati pubblicati due volumi.

Ha contribuito alla traduzione specialistica della versione internazionale del *LesMu*, *Lessico della letteratura musicale italiana 1490-1950*, un data-base che include circa 22.500 schede lessicografiche. Il Lessico è stato pubblicato in cd-rom nel 2007 da Franco Cesati Editore, Firenze.

Tra le più importanti pubblicazioni recenti di Aloma Bardi, un volume accademico sugli adattamenti musicali del drama yiddish *Der Dybuk* (1914) di S. An-Ski, primariamente incentrato su musica americana rara e inedita: *Esotismi musicali del Dibbuk. Ispirazioni*

*da un soggetto del folklore ebraico*, pubblicato dall'Università degli Studi di Napoli, Centro di Studi Ebraici, nel marzo 2014.

Come risultato della sua costante ricerca, entro le attività di ICAMus, su musica americana rara e antica, e su manoscritti musicali inediti custoditi negli archivi di compositori statunitensi, in particolare presso la Music Division della Library of Congress e a Yale University, ha tenuto conferenze in sedi illustri, quali il Coolidge Auditorium della stessa Library of Congress, l'Ambasciata d'Italia a Washington, l'Università di Firenze, l'École Normale Supérieure di Parigi e Sapienza Università di Roma.

Oltre ad essere Presidente di ICAMus sin dalla fondazione, è vice-presidente dell'Associazione Culturale "I Fiori Musicali" di Bologna, ha fatto parte dal 2002 al 2015 del Consiglio Direttivo dell'Associazione "Vocal Images" di New York e della Compagnia newyorkese "Vox Mentor", nonché (nel biennio 2013-2014) della Commissione Scientifica preposta alla costituzione del Museo dedicato al grande tenore Amedeo Bassi dal Comune di Montespertoli (Firenze), inaugurato il 30 novembre 2014.

Dal 2013, Aloma Bardi è membro costituente del National Artistic Council of the American Classical Music Hall of Fame.

## **Pubblicazioni 1992-2018:**

### **Libri, Articoli, Recensioni, elencati in ordine cronologico**

Philip Glass, *The Fall of the House of Usher*, Teatro Comunale di Firenze, 1992.

*Gershwin*, a cura di Gianfranco Vinay, Torino, EdT 1993 (Aloma Bardi ha contribuito al volume con tre capitoli e la Bibliografia selezionata e commentata).

*Gershwin a Hollywood, compositore per il cinema*, "Symphonia", 1996.

*Benny Goodman e "l'altro mondo della musica"*, "Il Giornale della Musica", 1996.

Charles Ives, *Prima della sonata*, a cura di Aloma Bardi, Marsilio Editori, Venezia 1997.

George Gershwin, *Blue Monday*, CEL-Teatro di Livorno, Stagione Lirica 1997.

*Esotismi? Il centenario di George Gershwin*, "Il Giornale della Musica", 1998.

*Teatro Comunale di Firenze-Maggio Musicale Fiorentino, Catalogo delle manifestazioni, 1928-1997* (2 voll. e 1 cd-rom). Progetto: Aloma Bardi. A cura di Aloma Bardi e Mauro Conti. Realizzazione: Prescott Productions, Firenze. Stampa e distribuzione: Casa Editrice Le Lettere, Firenze 1998.

*Le biografie di Charles Ives*, "Avidi Lumi", Teatro Massimo di Palermo, 1999.

*The Florence Opera Theater and its Historical Memory*, Vocal Images, 1999 (Pubblicazione online).

*Serio versatile. Aaron Copland nel centenario della nascita*, “Il Giornale della Musica”, 2000.

*Il teatro dei cerchi concentrici. “Kiss me Kate” di Cole Porter*, Torino, Teatro Regio, 2001, pp. 21-42.

*Koussevitzsky in America*, “Il Giornale della Musica”, 2001.

*Fuori dalla riserva indiana*. Recensione di *Writing American Indian music: Historic transcriptions, notation and arrangements*, Edited by Victoria Lindsay Levine, “Il Giornale della Musica”, 2002.

*La musica americana e le sue Storie*. Recensione di Richard Crawford, *America’s Musical Life: A History*, “Il Giornale della Musica”, 2002.

*Presentazione di ICAMus, The International Center for American Music*, “Il Giornale della Musica”, 2002.

*“Tra i due mondi”. Il Dibuk come spettacolo e sua penetrazione nel mondo non ebraico*, “Bollettino dell’Amicizia Ebraico-Cristiana”, XXXVIII, autunno-inverno 2002-2003, pp. 7-21.

*Debutto operistico di André Previn. A streetcar named Desire*, Torino, Teatro Regio, 2003, pp. 9-25.

*Quando la musica si anima. L’inaugurazione del Walt Disney Concert Hall a Los Angeles*, “Il Giornale della Musica”, 2003.

*Leggenda e Storia di Charles E. Ives*, “Il Giornale della Musica”, 2004.

*Ives in ascolto, in ascolto di Ives. Charles Ives e l’interpretazione(ricostruzione storica, esecutori, critica, pubblico)* “Musica”, 2004.

*Trasformazione e identità nella Concord Sonata di Charles Ives*, “Musica”, 2004.

*“La musica, tempesta spirituale”. Nel cinquantenario della morte di Charles E. Ives*, “Bollettino dei Programmi di Rete Toscana Classica”, settembre 2004, pp. 4-5.

*La banda di John Philip Sousa*, “Il Giornale della Musica”, 2004.

*Marc Blitzstein e la musica come messaggio di libertà*, “Il Giornale della Musica”, 2005.

*Per ricordare e per immaginare. Preparando la nuova edizione del Catalogo delle Manifestazioni del Teatro del Maggio Musicale Fiorentino*, “Musica”, 2005.

Recensione di Ives, *Concord Sonata* e Barber, *Piano Sonata*; pianoforte Marc-André Hamelin, Hyperion CDA67469, “Musica”, 2005.

Recensione di Michael Daugherty, *Philadelphia Stories; UFO*, percussionista Evelyn Glennie, Colorado Symphony Orchestra, direttore Marin Alsop, Naxos American Classics 8.559165, “Musica”, 2005.

Recensione di John Adams, *Short Ride in a Fast Machine; The Wound-Dresser; Berceuse Élégiacque; Shaker Loops*, baritono Nathan Gunn, Bournemouth Symphony Orchestra, direttore Marin Alsop, Naxos American Classics 8.559165, “Musica”, 2005.

Recensione di George e Ira Gershwin, *Porgy and Bess*, L. Winters, C. Williams, I. Matthews, A. Long, W. Coleman, J. McMechen, Orchestra e J. Rosamond Johnson Chorus, direttore A. Lehman Engel; registrazione del 1951, Naxos Historical, Great Opera Recordings, 8.110287-88 (2 CD), “Musica”, 2005.

*George Gershwin e la “musica dei popoli”. Nei settant’anni di Porgy and Bess*, “Bollettino dei Programmi di Rete Toscana Classica”, settembre 2005, pp. 6-7.

*Presentazione-ricordo di «Porgy and Bess»*, Almanacco del 10 ottobre 2005, “Bollettino dei Programmi di Rete Toscana Classica”, ottobre 2005, pp. 23-24.

*Nuovi mezzi conduttori della passione musicale. Conversazione sul Podcasting, con Marco Traferri e Giovanna Piccioni*, “Il Giornale della Musica”, 2006.

«*The Consul*», di Gian Carlo Menotti, *dramma e narrazione per musica*. Teatro Regio di Torino, 2006, pp. 27-36.

«*The Consul*», di Gian Carlo Menotti. *Nota alla versione ritmica italiana di Fedele d’Amico*, Teatro Regio di Torino, 2006, p. 100.

*Le Storie della musica americana*, “Il Giornale della Musica”, 2006.

*Gli ottant’anni di Carlisle Floyd e i cinquant’anni di «Susannah»*, “Il Giornale della Musica”, 2006.

*Walt Whitman e la musica americana del ‘900. Presentazione delle manifestazioni ICAMus a Firenze*, “Il Giornale della Musica”, 2006.

*Incontro con il Dottor Alfred Tomatis a cinque anni dalla sua morte*, “Il Giornale della Musica”, 2006.

*I nomi e le opere di una compositrice americana. Amy Mercy Cheney (1867-1944), “La Voce delle Donne”, Programma di sala, Firenze, 2006.*

*Ricordo di Gian Carlo Menotti (7 luglio 1911 - 1° febbraio 2007), “Il Giornale della Musica”, 2007.*

*Riflessioni sull’esecuzione di Porgy and Bess in forma di concerto, Programma di sala, Palermo, Teatro Massimo, 2007; 2ª edizione, Rai, Orchestra Sinfonica Nazionale, Auditorium Rai - Torino, 2007.*

*Primo Levi, 31 luglio 1919 - 11 aprile 1987. Un ricordo per musica, “Il Giornale della Musica”, 2007.*

*Wonderful Town di Bernstein in scena a Roma. Un pensiero sull’interpretazione del musical in Italia, “Il Giornale della Musica”, 2007.*

*Fedeltà alla parola e al contenuto, fedeltà alla musica. Riflessioni per i primi dieci anni di Prescott Studio. Prefazione al Catalogo Prescott 1997-2007, Firenze 2007.*

*Con Luca Berni, Laura Salvetti danzatrice e coreografa e la Scuola di Danza Salvetti nella storia del Teatro Comunale di Firenze dal 1945 al 1984, in Una scena per Laura, a cura di Donatella Righini, Casa Editrice D’Anna, Firenze-Messina 2007.*

*«Les Contes d’Hoffmann»: Olympia, in Francis Keeping and Roberta Prada, Opera and its Characters, Vox Mentor LLC, New York 2008.*

*Opera and Caricature, Vox Mentor, 2008 (Pubblicazione online).*

*H. Wiley Hitchcock, studioso della “frontiera americana in movimento”. Per conoscerlo e ricordarlo, “Il Giornale della Musica”, 2008.*

*-- Spazi fiorentini per le Città Invisibili della musica americana, “Il Giornale della Musica”, 2008.*

*Teatro Comunale di Firenze - Maggio Musicale Fiorentino, Catalogo delle manifestazioni, 1928-2007, Seconda Edizione, riveduta e aggiornata (1 volume 1997-2007 e 1 cd-rom 1928-2007). Progetto: Aloma Bardi. A cura di Aloma Bardi, Luca Berni e Mauro Conti. Realizzazione: Prescott Productions, Firenze. Stampa e distribuzione: Casa Editrice Le Lettere, Firenze 2008.*

*Collezionismo, revisionismo, analisi. Ivesiana 2009. Recensione di A Charles Ives Omnibus, selected, compiled and annotated by James Mack Burk, edited by Michael J. Budds, Pendragon Press (Monographs & Bibliographies in American Music No. 14), Hillsdale, N.Y. (U.S.A.) 2008; Gayle Sherwood-Magee, Charles Ives Reconsidered, University of Illinois Press, Urbana, IL (U.S.A.) 2008; Dorothea Gail, Charles E. Ives’ «Fourth Symphony». Quellen – Analyse – Deutung, Wolke Verlag, Hofheim (Germania)*

2009, 2 voll., vol. 3 reprint dell'edizione "New Music" 1929 del 2° movimento della *IV Sinfonia*; "Il Giornale della Musica", 2009.

Con Roberto Baccelli, *A Temporary Finding Aid of the Music Manuscripts, Printed Editions and Related Materials of Solo Piano Compositions of Anthony Philip Heinrich (1781-1861)*, Library of Congress Music Division, 2010.

*Giovinetza di «Porgy and Bess» in oltre settant'anni di interpretazioni. Discografia su «Porgy and Bess»*, ICAMus, 2011 (Pubblicazione online).

Con Caroline Helton, *Voices of the Italian Holocaust*, Programma di sala (Note illustrative e traduzione in inglese dei testi delle liriche), The University of Michigan School of Music, 2011; 2012; Charleston, SC, AAIS (American Association for Italian Studies) Conference, 2012.

*Catalogo delle Manifestazioni ICAMus 2003-2011*, ICAMus 2011 (Pubblicazione online).

*Concerto "Voices of the Italian Holocaust" per onorare il Giorno della Memoria*, Il Mosaico, Società Dante Alighieri, Michigan Chapter, Gennaio 2012, pp. 8-9.

*Mario Castelnuovo-Tedesco amico dei musicisti napoletani*, in *Atti del Convegno "Musica e musicisti a Napoli nel primo Novecento"*, a cura di Daniela Tortora e Pier Paolo De Martino, Istituto di Studi Filosofici, Napoli, 21-23 maggio 2009; novembre 2012, pp. 227-262.

*Il passato della modernità nella musica americana. Sguardi su tre secoli di vita musicale statunitense in quattro lezioni (2008-2012)*; Associazione culturale "I Fiori musicali", Bologna. *Catalogo delle Manifestazioni (2007-2012)*; in *Impariamo ad ascoltare la musica classica. Percorsi interdisciplinari nella storia della musica d'arte*, A cura di Chiara Sintoni, Aracne, Roma, July 2013, pp. 163-182 e 183-243.

*Samuel Barber, Souvenirs & Recollections: Early and Late Piano Music*; pianoforte Giampaolo Nuti e Daniela De Santis; CD Booklet e Liner Notes in inglese e in italiano; Stradivarius, in collaborazione con ICAMus, ottobre 2013.

Con Caroline Helton, *L'infinito: Songs from a Lost World of Italian Jewish Composers 1910-1945*, Caroline Helton soprano, Kathryn Goodson piano; CD Booklet Liner Notes e traduzione in inglese dei testi delle liriche; Equilibrium, novembre 2013.

Con Caroline Helton, *L'infinito: Songs from a Lost World of Italian Jewish Composers 1910-1945*; *Il Giorno della Memoria. A Recital in Commemoration of International Holocaust Memorial Day*. Caroline Helton soprano, Kathryn Goodson piano; Programma di sala (Note illustrative e traduzione in inglese dei testi delle liriche), Washington DC, Ambasciata d'Italia - IIC, Istituto Italiano di Cultura, 27 gennaio 2014.

*Esotismi musicali del Dibbuk. Ispirazioni da un soggetto del folclore ebraico* [adattamenti musicali del drama Yiddish di S. An-Ski *Der Dybuk* (1914); il volume primariamente si incentra su opere americane rare e inedite], Università degli Studi di Napoli, Centro di Studi Ebraici, marzo 2014.

*Guida al MAB*, Museo Amedeo Bassi, Montespertoli (Firenze), inaugurazione 30 novembre 2014.

*Eleganza e fantasia nelle canzoni americane di Cole Porter*, Nota illustrativa ICAMus per il concerto "You're the Top". *Omaggio a Cole Porter*, Camerata Strumentale «Città di Prato», 31 dicembre 2014.

Con Caroline Helton, *Songs from a Lost World of Italian Jewish Composers: New Program; Il Giorno della Memoria. A Recital in Commemoration of International Holocaust Memorial Day*. Caroline Helton soprano, Kathryn Goodson piano; Programma di sala (Note illustrative e traduzione in inglese dei testi delle liriche), The University of Michigan School of Music, Ann Arbor, MI, 25 gennaio 2015 e Wayne State University, Detroit, MI, 27 gennaio 2015.

*Giovinanza di «Porgy and Bess» in ottant'anni di interpretazioni 1935-2015* [*«Porgy and Bess»: An Annotated Discography 1935-2015*]. ICAMus, 10 ottobre 2015. <http://www.icamus.org/en/depth/previews/porgy-and-bess-annotated-discography-american-musi/>

*The Music of a Spiritual and Transparent Language: Mario Castelnuovo-Tedesco's Unpublished Settings of Whitman and Shakespeare, and Rare Settings of Modern American Poets*. In *Mario Castelnuovo-Tedesco and His Unpublished Settings of Whitman and Shakespeare Poetry, "Intersections/Intersezioni" 2015, ICAMus Session*. A cura di Aloma Bardi. Saggi di Aloma Bardi, John Champagne, Mila De Santis, Eleonora Negri. ICAMus, 30 ottobre 2015.

[http://www.icamus.org/media/filer\\_public/09/65/0965303c-cbc3-4b1c-93dc-e34d130dc947/icamus-intersections\\_2015\\_-\\_5\\_-\\_aloma\\_bardi.pdf](http://www.icamus.org/media/filer_public/09/65/0965303c-cbc3-4b1c-93dc-e34d130dc947/icamus-intersections_2015_-_5_-_aloma_bardi.pdf) (Saggio di Aloma Bardi).

<http://www.icamus.org/en/depth/previews/mario-castelnuovo-tedesco-and-his-unpublished-sett/> (Volume completo).

*The Music of a Spiritual and Transparent Language: Mario Castelnuovo-Tedesco's Unpublished Settings of Whitman and Shakespeare, and Rare Settings of Modern American Poets* (in inglese; v. voce precedente); *Orizzonti americani di Mario Castelnuovo-Tedesco. Gli inediti Whitman Songs e Shakespeare Sonnets* (in italiano). In *European and American Horizons of Mario Castelnuovo-Tedesco: Leaves of Grass and the Shakespeare Sonnets*. Essays by Daniela Tortora, Aloma Bardi, and John Champagne, From the ICAMus Events - Florence, June 2015. Edited by Aloma Bardi. ICAMus, 26 novembre 2015.

[http://www.icamus.org/media/filer\\_public/39/0d/390d5172-f828-488b-b71a-da7579d5a44f/european\\_and\\_american\\_horizons\\_of\\_mct\\_-\\_icamus\\_2015\\_-\\_5\\_-\\_abardi1.pdf](http://www.icamus.org/media/filer_public/39/0d/390d5172-f828-488b-b71a-da7579d5a44f/european_and_american_horizons_of_mct_-_icamus_2015_-_5_-_abardi1.pdf) (I saggio di Aloma Bardi - in inglese).

[http://www.icamus.org/media/filer\\_public/0c/e7/0ce7e129-35fd-427c-be92-ec0763332f26/european\\_and\\_american\\_horizons\\_of\\_mct\\_-\\_icamus\\_2015\\_-\\_6\\_-\\_abardi2.pdf](http://www.icamus.org/media/filer_public/0c/e7/0ce7e129-35fd-427c-be92-ec0763332f26/european_and_american_horizons_of_mct_-_icamus_2015_-_6_-_abardi2.pdf) (II saggio di Aloma Bardi – in italiano).

<http://www.icamus.org/en/depth/previews/european-and-american-horizons-mario-castelnuovo-tedesco-leaves-/> (Volume completo).

*The Music of a Spiritual and Transparent Language: The Leaves of Grass Song Cycle and the Shakespeare Sonnets by Mario Castelnuovo-Tedesco.* In “What Think You I Take My Pen in Hand to Record?”: Mario Castelnuovo-Tedesco’s settings of Whitman and Shakespeare texts; Salvatore Champagne, tenore; Howard Lubin, pianoforte; Opuscolo illustrativo CD a cura di ICAMus, Note illustrative e coordinazione dell’opuscolo; Oberlin Music - Naxos (Oberlin Music OC 16-02); 26 febbraio 2016.

*Leonard Bernstein e la «trappola operistica»: West Side Story.* Teatro Regio di Torino, dicembre 2016, pp. 15-25.

Con Caroline Helton, *La Tregua: Songs from a Lost World of Italian Jewish Composers, Vol. II (1895-1945)*; Caroline Helton, soprano; Kathryn Goodson, pianoforte; Note illustrative opuscolo CD e versione inglese dei testi poetici; Blue Griffin (BGR 425); 26 gennaio 2017.

*Alle origini della musica d’arte per il flauto in Nord America. Melodie per voce, flauto e pianoforte, 1800-1858.* Concerto ICAMus in collaborazione con Conservatorio di Musica “Luigi Cherubini” di Firenze. Villa Bardini, 4 aprile 2017. Note illustrative e versione italiana dei testi poetici.

[http://www.icamus.org/media/filer\\_public/6e/28/6e28be8a-ffe2-4e04-b448-b80baf6fd032/icamus\\_-\\_conservatorio\\_cherubini\\_-\\_program\\_program\\_note\\_04-04-2017.pdf](http://www.icamus.org/media/filer_public/6e/28/6e28be8a-ffe2-4e04-b448-b80baf6fd032/icamus_-_conservatorio_cherubini_-_program_program_note_04-04-2017.pdf) (Note illustrative).

[http://www.icamus.org/media/filer\\_public/12/55/12552582-459b-48c0-8da6-2aa31fd2ecc1/icamus\\_-\\_eam\\_concert\\_04-04-2017\\_-\\_texts\\_translations.pdf](http://www.icamus.org/media/filer_public/12/55/12552582-459b-48c0-8da6-2aa31fd2ecc1/icamus_-_eam_concert_04-04-2017_-_texts_translations.pdf) (Versione italiana dei testi poetici)

«How an Italian Composer Came to Create the First All-Indian Opera»: *The Approach to Native American Motifs and Musical Sources in Winona.* In *Winona, ‘All-Indian Opera’ by Florentine-American Composer Alberto Bimboni (1882-1960) and the Italian Contribution to the Indianist Movement in American Music and Culture, “Intersections/Intersezioni” 2017, ICAMus Session.* A cura di Aloma Bardi. Saggi di Davide Ceriani e Alexandra Monchick, Barbara Boganini, Aloma Bardi, Gretchen Peters. I saggi sono illustrate con immagini d’archivio dale collezioni di ICAMus. ICAMus, 15 maggio 2018.

[http://www.icamus.org/media/filer\\_public/ae/b0/aeb005ef-4cbf-451f-8792-7d13c9a03dcc/icamus\\_intersections\\_2017\\_-\\_aloma\\_bardi.pdf](http://www.icamus.org/media/filer_public/ae/b0/aeb005ef-4cbf-451f-8792-7d13c9a03dcc/icamus_intersections_2017_-_aloma_bardi.pdf) (Saggio di Aloma Bardi).

[http://www.icamus.org/media/filer\\_public/06/57/06577612-337f-4e12-adf0-f3abb05f9694/winona - intersections 2017 - icamus 05-15-2018.pdf](http://www.icamus.org/media/filer_public/06/57/06577612-337f-4e12-adf0-f3abb05f9694/winona - intersections 2017 - icamus 05-15-2018.pdf) (Volume completo).

*Il teatro dei cerchi concentrici. "Kiss me Kate" di Cole Porter*, Ravenna Festival, giugno 2018, pp. 107-117; versione aggiornata e abbreviata/condensata del saggio apparso nel volume pubblicato dal Teatro Regio di Torino, 2001.

*Leonard Bernstein e la «trappola operistica»: West Side Story*. Teatro Comunale di Bologna, July 2018; versione aggiornata del saggio apparso nel volume pubblicato dal Teatro Regio di Torino, dicembre 2016.

*L'America musicale e culturale di Mario Castelnuovo-Tedesco. Note dalla lunga traversata*. In *Mario Castelnuovo-Tedesco. L'ignoto iconoclasta. Atti del Convegno internazionale di studi*, Sapienza Università di Roma, 12-14 giugno 2018; a cura di Gianluca Bocchino e Alessandro Avallone, LIM, Lucca, di prossima pubblicazione, dicembre 2018.

*The Scrap Book of Anthony Philip Heinrich as a Corpus and as a Concept*. In *Anthony Philip Heinrich: Occasional Publication by The Dvořák Society of Great Britain for Czech and Slovak Music*, Peter Herbert, Ed., di prossima pubblicazione, 2018.

#### **Traduzioni di Libri di argomento non musicale o musicologico**

Gabriele Boccaccini, *Beyond the Essene Hypothesis. Oltre l'ipotesi essenica*, Morcelliana, Brescia 2002.

Gabriele Boccaccini, *Roots of Rabbinic Judaism. I Giudaismi del Secondo Tempio, da Ezechiele a Daniele*, Morcelliana, Brescia 2008.

#### **Alcuni esempi di traduzioni di Libretti d'Opera e di Musical**

Cole Porter, *Kiss Me, Kate*, Torino, Teatro Regio, 2001; e Ravenna Festival, 2018.

Benjamin Britten, *Albert Herring*, Cosenza, 2004.

John Adams, *Nixon in China*, Arena di Verona, 2007.

Leonard Bernstein, *Wonderful Town*, Accademia Santa Cecilia, 2007.

Peter Maxwell Davies, *The Lighthouse*, Cantiere Internazionale d'Arte di Montepulciano, 2007.

George Gershwin, *Porgy and Bess*, Parma 2008.

John Adams, *I Was Looking at the Ceiling and Then I Saw the Sky*, Teatro dell'Opera di Roma, 2015.

**Traduzioni di numerosi Drammi Teatrali**, tra i quali *A Disappearing Number* di Simon McBurney, allestito al Piccolo Teatro di Milano, novembre 2008, e altre opere di teatro sperimentale contemporaneo.

Ultimo aggiornamento: 1 settembre 2018.